



18. Jugoslovenski pozorišni festival "Bez prevoda"
od 11. do 17. novembra 2013. godine

ŠTA ĆE SUTRA S' NAMMA BITI?

F.M. Dostojevski



FEST!V@L · bez prevoda}

Narodno pozorište Užice



18

STACE

SUTRA

S'NAAMA

BITI?

DOBITNICI NAGRADA ARDALION

1996

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu BURE BARUTA, Dejana Dukovskog, u režiji Slobodana Unkovskog

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

JAGOŠ MARKOVIĆ, za režiju predstave KATE KAPURALICA, Vlaho Štulića, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Sombora

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

ANITA MANČIĆ, za ulogu Anđele u predstavi U POTPALUBLJU, Vladimira Arsenijevića, u režiji Nikite Milivojevića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

NEBOJŠA GLOGOVAC, za ulogu Vladimira u predstavi U POTPALUBLJU, Vladimira Arsenijevića, u režiji Nikite Milivojevića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MIODRAG TABAČKI, za predstavu BURE BARUTA, Dejana Dukovskog, u režiji Slobodana Unkovskog, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

ANGELINA ATLAGIĆ, za predstavu BURE BARUTA, Dejana Dukovskog, u režiji Slobodana Unkovskog, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

IVAN JEVTIČIĆ, za ulogu Jovana u predstavi CAREV ZATOČNIK, Miodraga Stanislavljevića, u režiji Milana Karadžića, u izvođenju Pozorišta Boško Buha iz Beograda

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA:

SERGEJ TRIFUNOVIĆ, za ulogu Đorđa u predstavi BURE BARUTA, Dejana Dukovskog, u režiji Slobodana Unkovskog, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

SPECIJALNA NAGRADA:

MIODRAG STANISAVLJEVIĆ, za dramu CAREV ZATOČNIK, u izvođenju Pozorišta „Boško Buha“ iz Beograda

1997

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu MIZANTROP, Molijera, u režiji Dejana Mijača

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

LJUBOSLAV MAJERA, za režiju predstave PUTOVANJE ZA NANT, Eugena III Kočiša, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Sombora

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

VERICA JOVANOVIĆ, za ulogu Gine u predstavi PUTUJUĆE POZORIŠTE ŠOPALOVIĆ, Ljubomira Simovića, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Niša

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

DRAGAN MIČANOVIĆ, za ulogu Alsesta u predstavi MIZANTROP, Molijera, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MIODRAG TABAČKI, za predstavu GORSKI VIJENAC, Petra II Petrovića Njegoša, u režiji Branislava Mićunovića, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

ANGELINA ATLAGIĆ, za predstavu MIZANTROP, Molijera, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

VOJISLAV BRAJOVIĆ, za ulogu Igumana Stefana u predstavi GORSKI VIJENAC, Petra II Petrovića Njegoša, u režiji Branislava Mićunovića, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE

EKSPRES:

ISIDORA MINIĆ, za ulogu Selimene u predstavi MIZANTROP, Molijera, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

SPECIJALNA NAGRADA:

Predstava GORSKI VIJENAC, u režiji Branislava Mićunovića, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice, za moderno tumačenje dela Petra II Petrovića Njegoša



ŠTA ĆE SUTRA
S' HAMA BITI?



1998

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

NARODNO POZORIŠTE UŽICE, za predstavu KAKO ZASMEJATI
GOSPODARA, Vide Ognjenović, u režiji Kokana Mladenovića

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

MILAN KARADŽIĆ, za režiju predstave ŠKOLA ZA ŽENE, Molijera, u
izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

MIRJANA GARDINOVAČKI, za ulogu Simane u predstavi KAMEN ZA POD
GLAVU, Milice Novković, u režiji Miroslava Benke, u izvođenju Narodnog
pozorišta iz Kikinde

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

BORO STJEPANOVIĆ, za ulogu Amolfa u predstavi ŠKOLA ZA ŽENE,
Molijera, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

GEROSLAV ZARIĆ, za predstavu SNEŽNA KRALJICA, Jevgenija Švarca, u
režiji Milana Karadžića, u izvođenju Pozorišta Boško Buha iz Beograda

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

BOŽANA JOVANOVIĆ, za predstavu SNEŽNA KRALJICA, Jevgenija Švarca,
u režiji Milana Karadžića, u izvođenju Pozorišta Boško Buha iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

ISIDORA MINIĆ, za ulogu Nadežde u predstavi PORODIČNE PRIČE,
Biljane Srbljanović, u režiji Jagoša Markovića, u izvođenju Ateljea 212 iz
Beograda

**ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE
EKSPRES:**

MILENA PAVLOVIĆ, za ulogu Tatjane u predstavi MALOGRADANI,
Maksima Gorkog, u režiji Radoslava Milenkovića, u izvođenju
Beogradskog dramskog pozorišta

SPECIJALNA NAGRADA:

MILICA NOVKOVIĆ, za tekst drame KAMEN ZA POD GLAVU, u izvođenju
Narodnog pozorišta iz Kikinde

1999

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

SRPSKO NARODNO POZORIŠTE iz Novog Sada za predstavu MERA ZA
MERU, Vilijama Šekspira, u režiji Dejana Mijača

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

DEJAN MIJAČ, za predstavu MERA ZA MERU, Vilijama Šekspira, u
izvođenju Srpskog narodnog pozorišta iz Novog Sada

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

JASNA ĐURIČIĆ, za ulogu Izabele u predstavi MERA ZA MERU, Vilijama
Šekspira, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Srpskog narodnog pozorišta
iz Novog Sada

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

VOJISLAV BRAJOVIĆ, za ulogu Vićencija u predstavi MERA ZA MERU,
Vilijama Šekspira, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Srpskog narodnog
pozorišta iz Novog Sada

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MIODRAG TABAČKI, za predstavu VELIKA SVESKA, Agote Kristof, u režiji
Kokana Mladenovića, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

BOJANA NIKITVIĆ, za predstavu MERA ZA MERU, Vilijama Šekspira, u
režiji Dejana Mijača, u izvođenju Srpskog narodnog pozorišta iz Novog
Sada

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

NOVAK BILBIJA, za ulogu Bernardina u predstavi MERA ZA MERU,
Vilijama Šekspira, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Srpskog narodnog
pozorišta iz Novog Sada

**ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE
EKSPRES:**

SRĐAN TIMAROV, za ulogu Lučija u predstavi MERA ZA MERU, Vilijama
Šekspira, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Srpskog narodnog pozorišta
iz Novog Sada

SPECIJALNA NAGRADA:

EGON SAVIN, za dramaturgiju OBLOMOVA, Ivana A. Gončarova, u
izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

DOBITNICI NAGRADA ARDALION

2000

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

ATELJE 212 iz Beograda, za predstavu DIVLJI MED, Majkla Frejna, po Antonu P. Čehovu, u režiji Dejana Mijača

ZA NAJBOLJU REŽIJU, RAVNOPRAVNO:

DEJAN MIJAČ, za predstavu DIVLJI MED, Majkla Frejna, po Antonu P. Čehovu, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda, i

BORO DRAŠKOVIĆ, za predstavu ANTIGONA U NJUJORKU, Januša Glovackog, u izvođenju Grada teatra Budva

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

ANĐELIKA SIMIĆ, za ulogu HEDE GABLER, Henrika Ibzena, u režiji Dušana Petrovića, u izvođenju Narodnog pozorišta Népszínház iz Subotice

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

TIHOMIR STANIĆ, za ulogu Platonova u predstavi DIVLJI MED, Majkla Frejna, po Antonu P. Čehovu, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MIODRAG TABAČKI, za predstavu PER GINT, Henrika Ibzena, u režiji Kokana Mladenovića, u izvođenju Narodnog pozorišta Užice

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

SNEŽANA KOVAČEVIĆ, za predstavu PER GINT, Henrika Ibzena, u režiji Kokana Mladenovića, u izvođenju Narodnog pozorišta Užice

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

NENAD JEZDIĆ, za ulogu Osipa u predstavi DIVLJI MED, Majkla Frejna, po Antonu P. Čehovu, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE EKSPRES:

JELENA ĐOKIĆ, za ulogu Katarine u predstavi BOKEŠKI D-MOL, Stevana Koprice, u režiji Milana Karadžića, u izvođenju Centra za kulturu iz Tivta

SPECIJALNA NAGRADA:

ANSAMBL predstave ŠEST LICA TRAŽE PISCA, Luidija Pirandela, u režiji Georgija Ivaskoa, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki Színház

2001

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE iz Podgorice, za predstavu MALOGRADANI, Maksima Gorkog, u režiji Paola Madelija

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

PAOLO MABELI, za predstavu MALOGRADANI, Maksima Gorkog, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

RADMILA TOMOVIĆ GRINVUD, za ulogu Melite u predstavi LEDA, Miroslava Krleže, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

PETAR KRALJ, za ulogu doktora Nikole Kosa u predstavi DOKTOR ŠUSTER, Dušana Kovačevića, u režiji autora, u izvođenju Zvezdara teatra iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

GEROSLAV ZARIĆ, za scenografiju u predstavi JEGOROV PUT, Vide Ognjenović, u režiji autora i izvođenju Grada teatra Budva

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

BOJANA NIKITOVIĆ, za kostime u predstavi LEDA, Miroslava Krleže, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

MILICA MIHAILOVIĆ, za ulogu Druge dame u predstavi LEDA, Miroslava Krleže, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE EKSPRES:

JELENA ĐOKIĆ, za ulogu Oca Alekseja u predstavi JEGOROV PUT, Vide Ognjenović, u režiji autora, u izvođenju Grada teatra Budva

SPECIJALNA NAGRADA:

DUŠAN KOVAČEVIĆ, za tekst drame DOKTOR ŠUSTER, u izvođenju Zvezdara teatra iz Beograda



ŠTA ĆE SUTRA
S' NAMMA BITI?



2002

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu SKUP, Marina Držića, u režiji Jagoša Markovića

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

JAGOŠ MARKOVIĆ, za predstavu SKUP, Marina Držića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

ĐURĐIJA CVETIĆ, za ulogu Skupa u predstavi SKUP, Marina Držića, u režiji Jagoša Markovića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

PREDRAG EJDUS, za ulogu Zlatikuma u predstavi SKUP, Marina Držića, u režiji Jagoša Markovića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

BORIS MAKSIMOVIĆ, za scenografiju u predstavi SKUP, Marina Držića, u režiji Jagoša Markovića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

LANA CVIJANOVIĆ, za kostime u predstavi SKUP, Marina Držića, u režiji Jagoša Markovića, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

GORANA MARKOVIĆ, za uloge u predstavi JONESKOMANIJA, po Eženu Jonesku, u režiji Edvarda Milera, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE EKSPRES:

PAULINA MANOV, za ulogu Dijane Cmojević-Švarc, u predstavi SUPERMARKET, Biljane Srbjanović, u režiji Alise Stojanović, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

SPECIJALNA NAGRADA:

ANSAMBL Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice, za scensko oživljavanje i savremeno tumačenje dela Ežena Joneska, u predstavi JONESKOMANIJA

2003

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE iz Podgorice, za predstavu NIGDJE NIKOG NEMAM, Edvarda Bonda, u režiji Egona Savina

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

KINGA MEZEI, za režiju predstave PAC, po motivima Karnevala, Bele Hamvaša, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki Színház

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

VARJA ĐUKIĆ, za ulogu Sare u predstavi NIGDJE NIKOG NEMAM, Edvarda Bonda, u režiji Egona Savina, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

SLOBODAN BEŠTIĆ, za ulogu Hamleta u predstavi HAMLET, Vilijama Šekspira, u režiji Ivane Vujić, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MIODRAG TABAČKI, za scenografiju u predstavi NIGDJE NIKOG NEMAM, Edvarda Bonda, u režiji Egona Savina, u izvođenju Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

ERIKA JANOVIĆ, za kostime u predstavi PAC, po motivima Karnevala, Bele Hamvaša, u režiji Kinge Mezei, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki Színház

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

IVANA V. JOVANOVIĆ, za ulogu Erme u predstavi KAZIMIR I KAROLINA, Edena fon Horvata, u režiji Ive Milošević, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Sombora, i ulogu Dunjaše u predstavi VIŠNJIK, Antona P. Čehova, u režiji Dušana Petrovića, u izvođenju Narodnog pozorišta Népszínház iz Subotice

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“ POLITIKE EKSPRES:

NIKOLA ĐURIČKO, za ulogu Konstantina Gavrilovića u predstavi GALEB, Antona P. Čehova, u režiji Slobodana Unkovskog, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

SPECIJALNA NAGRADA:

Glumci: BORIS MILIVOJEVIĆ, GORAN ŠUŠLIJK, NEBOJŠA GLOGOVAC, JELENA ĐOKIĆ, MARINKO MADŽGALJ, NEBOJŠA MILOVANOVIĆ i NIKOLA ĐURIČKO, reditelj SLOBODAN UNKOVSKI i pisac MILENA MARKOVIĆ, za predstavu ŠINE u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

DOBITNICI NAGRADA ARDALION

2004

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu MLETAČKI TRGOVAC, Vilijama Šekspira, u režiji Egona Savina

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

EGON SAVIN, za režiju predstave MLETAČKI TRGOVAC, Vilijama Šekspira, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

JELISAVETA SEKA SABLJIĆ, za ulogu Majke Dare u predstavi SVINJSKI OTAC, Aleksandra Popovića, u režiji Egona Savina, u izvođenju Kruševačkog pozorišta

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

SVETOZAR CVETKOVIĆ, za ulogu Karla u predstavi AMERIKA, DRUGI DEO, Biljane Srbljanović, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MARIJA KALABIĆ, za scenografiju u predstavi SVINJSKI OTAC, Aleksandra Popovića, u režiji Egona Savina, u izvođenju Kruševačkog pozorišta

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

ZORA MOJSILOVIĆ, za kostime u predstavi AMERIKA, DRUGI DEO, Biljane Srbljanović, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

MIODRAG RADOVANOVIĆ MRGUD, za tri epizodne uloge: Gobo, Tubal, Dužd mletački, u predstavi MLETAČKI TRGOVAC, Vilijama Šekspira, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA „AVDO MUJČINOVIĆ“:

DUBRAVKA KOVJANIĆ, za ulogu Duke Sujić u predstavi SVINJSKI OTAC, Aleksandra Popovića, u režiji Egona Savina, u izvođenju Kruševačkog pozorišta

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION:

LJUPČO KONSTANTINOV, za muziku u predstavi LAŽNI CAR, Mirka Kovača, u režiji Branislava Mićunovića, u izvođenju Cmugorskog narodnog pozorišta iz Podgorice

2005

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu HADERSFILD, Uglješe Šajtinca, u režiji Aleks Čizholm

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

MILICA KRALJ, za režiju predstave BRANA, Konora Mekfirsona, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

VARJA ĐUKIĆ, za ulogu Ljubov Andrejevne Ranjevske u predstavi VIŠNJIK, A.P. Čehova, u režiji Ivce Kunčevića, u izvođenju Kraljevskog pozorišta Zetski dom Cetinje

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

NEBOJŠA GLOGOVAC, za ulogu Ivana u predstavi HADERSFILD, Uglješe Šajtinca, u režiji Aleks Čizholm, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

MARIJA KALABIĆ, za scenografiju u predstavi HADERSFILD, Uglješe Šajtinca, u režiji Aleks Čizholm, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

CARMENCITA BROJBOIU, za kostime u predstavi MEDEJINI KRUGOVI, prema Euripidovoj tragediji, u režiji Gabora Tompe, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki Színház

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

JOSIF TATIĆ, za ulogu oca u predstavi HADERSFILD, Uglješe Šajtinca, u režiji Aleks Čizholm, u izvođenju Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda

ARDALION I NAGRADA POLITIKE „AVDO MUJČINOVIĆ“ ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA:

AGOTA FERENC, za ulogu Kronosa u predstavi MEDEJINI KRUGOVI, prema Euripidovoj tragediji, u režiji Gabora Tompe, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki Színház

SPECIJALNA NAGRADA:

Glumci Ateljea 212: PETAR KRALJ, BRANISLAV ZEREMSKI, TIHOMIR STANIĆ, VLASTIMIR ĐUZA STOJILJKOVIĆ i DARA DŽOKIĆ, za predstavu BRANA, Konora Mekfirsona, u režiji Milice Kralj, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda



ŠTA ĆE SUTRA
S' HAMA BITI?



2006

ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE iz Beograda, za predstavu
BROD ZA LUTKE, Milene Marković, u režiji Slobodana Unkovskog

ZA NAJBOLJU REŽIJU:

GORAN MARKOVIĆ, za režiju predstave POMORANDŽINA KORA, Maje
Pelević, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

JELENA ILIĆ, za ulogu Pomorandže u predstavi POMORANDŽINA KORA,
Maje Pelević, u režiji Gorana Markovića, u izvođenju Ateljea 212 iz
Beograda

ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

SRĐAN TIMAROV, za ulogu u predstavi POMORANDŽINA KORA, Maje
Pelević, u režiji Gorana Markovića, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

ĐERĐ ČIK, za predstavu ČIČKOVAC, po romanu Nandora Giona
Kormorani se još nisu vratili (scenska adaptacija: Kata Đarmati i Kinga
Mezei), u režiji Kinge Mezei, u izvođenju Novosadskog pozorišta Ujvidéki
Színház

ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

BORIS ČAKŠIRAN, za kostime u predstavi POMORANDŽINA KORA, Maje
Pelević, u režiji Gorana Markovića, u izvođenju Ateljea 212 iz Beograda

ZA NAJBOLJU EPIZODNU ULOGU:

BORIS ISAKOVIĆ, za ulogu Žapca u predstavi BROD ZA LUTKE, Milene
Marković, u režiji Slobodana Unkovskog, u izvođenju Jugoslovenskog
dramskog pozorišta iz Beograda

NAGRADA ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE »AVDO MUJČINOVIĆ«:

DANIJEL HUSTA, za ulogu Burai J, u predstavi ČIČKOVAC, po romanu
Nandora Giona Kormorani se još nisu vratili (scenska adaptacija: Kata
Đarmati i Kinga Mezei), u režiji, Kinge Mezei, u izvođenju Novosadskog
pozorišta Ujvidéki Színház

SPECIJALNA NAGRADA:

IRFAN MENSUR, za režiju i dizajn scene u predstavi EDMUND KIN, Hadija
Kurića, u izvođenju Narodnog pozorišta iz Niša

2007

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU: ATELJE 212 IZ BEOGRADA, za
predstavu "ODUMIRANJE" Dušana Spasojevića, u režiji Egona Savina,

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU: KOKAN MLADENOVIĆ
za režiju predstave "JA ILI NEKO DRUGI" Maje Pelević, u izvođenju
SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ NOVOG SADA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU: ravnopravno
ANITA MANČIĆ, za ulogu JELE u predstavi "TAKO JE MORALO BITI"
Branislava Nušića, u režiji Egona Savina, u izvođenju JUGOSLOVENSKOG
DRAMSKOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA I DARI DŽOKIĆ, za ulogu MILICE
u predstavi "ODUMIRANJE" Dušana Spasojevića, u izvođenju Ateljea 212
iz Beograda

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU: BORIS ISAKOVIĆ,
za uloge ON u predstavi "JA ILI NEKO DRUGI" Maje Pelević u izvođenju
SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ NOVOG SADA, u režiji Kokana
Mladenovića i STRAHINJE u predstavi ODUMIRANJE Dušana
Spasojevića, u izvođenju Atelje 212 iz Beograda, u režiji Egona Savina

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU: AMELA VILIĆ, za
scenografiju u predstavi "VREMENSKI TUNEL" Nenada Veličkovića, u
izvođenju Pozorišta mladih iz Sarajeva, u režiji Admira Glamočaka
NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU: MARINA
SREMAC, za kostime u predstavi "JA ILI NEKO DRUGI" Maje Pelević u
izvođenju SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ NOVOG SADA, u režiji
Kokana Mladenovića

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU: ANĐELIKA SIMIĆ, za ulogu
STAMENE u predstavi "ODUMIRANJE" Dušana Spasojevića, u izvođenju
Ateljea 212 iz Beograda, u režiji Egona Savina

**NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA
POLITIKE »AVDO MUJČINOVIĆ«:** AJLA CABRERA, za ulogu BUBE u
predstavi "VREMENSKI TUNEL" Nenada Veličkovića, u izvođenju Pozorišta
mladih iz Sarajeva, u režiji Admira Glamočaka

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION: NARODNOM POZORIŠTU UŽICE, za
predstavljanje Stiva Tešića na zavičajnoj pozornici delom "UMETNOST I
DOKOLICA", u režiji Nemanje Rankovića

DOBITNICI NAGRADA ARDALION

2008

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU:

SAN IVANJSKE NOĆI, Williama Shakespearea, u režiji Aleksandra Popovskog, u izvođenju GRADSKOG DRAMSKOG KAZALIŠTA GAVELLA iz ZAGREBA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU:

ALEKSANDAR POPOVSKI, za predstavu SAN IVANJSKE NOĆI, Williama Shakespearea, u izvođenju GRADSKOG DRAMSKOG KAZALIŠTA GAVELLA iz ZAGREBA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU:

Nataša Janjić za ulogu Helene u predstavi SAN IVANJSKE NOĆI, Williama Shakespearea, u režiji Aleksandra Popovskog, u izvođenju GRADSKOG DRAMSKOG KAZALIŠTA GAVELLA iz ZAGREBA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU:

Ex Aequo (ravnopravno) Vilim Matula za ulogu Krpe u predstavi METASTAZE Ive Balenovića, u režiji Borisa Svrtana, i izvođenju KAZALIŠTA KEREMPUH iz ZAGREBA i Ozren Grabarić za ulogu Bratila u predstavi SAN IVANJSKE NOĆI, Williama Shakespearea, u režiji Aleksandra Popovskog, u izvođenju GRADSKOG DRAMSKOG KAZALIŠTA GAVELLA iz ZAGREBA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU:

NUMEN za predstavu SAN IVANJSKE NOĆI, Williama Shakespearea, u režiji Aleksandra Popovskog, u izvođenju GRADSKOG DRAMSKOG KAZALIŠTA iz ZAGREBA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU:

ANGELINA ATLAGIĆ za predstavu BARBELO, O PSIMA I DECI, Biljane Srbljanović, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju JUGOSLOVENSKOG DRAMSKOG POZORIŠTA iz BEOGRADA

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU:

Ex Aequo Željko Konigsknecht za ulogu Steve, i Ravnatelja Dr. Prke u predstavi METASTAZE, Ive Balenovića, u režiji Borisa Svrtana, u izvođenju KAZALIŠTA KEREMPUH iz ZAGREBA

Jasmina Avramović za ulogu Mile u predstavi BARBELO, O PSIMA I DECI, Biljane Srbljanović, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju JUGOSLOVENSKOG DRAMSKOG POZORIŠTA iz BEOGRADA i režiji Dejana Mijača, u izvođenju ATELJEJA 212 iz BEOGRADA

Bojan Žirović za ulogu Mladog Lekara u predstavi NEVINOST, Dee Loer, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju ATELJEJA 212 iz BEOGRADA

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE »AVDO MUJČINOVIĆ«:

Nikola Rakočević za ulogu Zorana (ponekad Marka) u predstavi BARBELO, O PSIMA I DECI Biljane Srbljanović, u režiji Dejana Mijača, u izvođenju JUGOSLOVENSKOG DRAMSKOG POZORIŠTA iz BEOGRADA

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION:

Narodnom pozorištu Užice za produkciju predstave DOŠLJACI, Milutina Uskokovića, u režiji Aleksandra Saše Lukača. Produkcija Narodnog pozorišta Užice otima zaboravu delo ovog značajnog uzičkog autora i čini ga našim savremenikom



ŠTA ĆE SUTRA
S' NAMMA BITI?



2009

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU: „ŠUMA BLISTA“ Milene Marković u režiji Tomija Janežiča i izvođenju ATELJEA 212 IZ BEOGRADA – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU: TOMI JANEŽIČ za predstavu „ŠUMA BLISTA“ Milene Marković u izvođenju ATELJEA 212 IZ BEOGRADA – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU: JASNA ĐURIČIĆ za uloge u predstavama „ŠUMA BLISTA“ Milene Marković u režiji Tomija Janežiča i izvođenju ATELJEA 212 IZ BEOGRADA i „BROD ZA LUTKE“ Milene Marković u režiji Ane Tomović i izvođenju SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ NOVOG SADA – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU: NIKOLA RISTANOVSKI za ulogu u predstavi „DERVIŠ I SMRT“ Meše Selimovića u režiji Egon Savina i izvođenju NARODNOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU: SVEN JONKE za predstavu „KANDID ILI OPTIMIZAM“ Voltera u režiji Aleksandra Popovskog i izvođenju JUGOSLOVENSKE DRAMSKOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU: MOMIRKA BAILOVIĆ za predstavu „BROD ZA LUTKE“ Milene Marković u režiji Ane Tomović i izvođenju SRPSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ NOVOG SADA – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU: Ravnopravno VLASTIMIR ĐUZA STOILJKOVIĆ za predstavu „ŠUMA BLISTA“ Milene Marković u režiji Tomija Janežiča i izvođenju ATELJEA 212 IZ BEOGRADA i GORDANA ĐURĐEVIĆ za ulogu u predstavi „KANDID ILI OPTIMIZAM“ JUGOSLOVENSKE DRAMSKOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE «AVDO MUJČINOVIĆ»: JELENA LOPATIĆ za ulogu u predstavi „TURBO FOLK“ Olivera Frljića u izvođenju HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA „IVANA PL. ZAJCA“ IZ RIJEKE – jednoglasno

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION: Za predstavu „TURBO FOLK“ HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA „IVANA PL. ZAJCA“ IZ RIJEKE za smeo i inventivan rediteljski koncept Olivera Frljića i izuzetnu igru celokupnog glumačkog ansambla – jednoglasno

2010

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU: ZAGREBAČKO KAZALIŠTE MLADIH, za predstavu „BUĐENJE PROLJEĆA“, tekst Frank Wedekind, u režiji Olivera Frljića – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU: ANA VUKOTIĆ, za predstavu „DON ŽUAN“ J.B.Molijera u izvođenju CRNOGORSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ PODGORICE – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU: NINA VIOLIĆ za ulogu FANNY GABOR u predstavi „BUĐENJE PROLJEĆA“, tekst Frank Wedekind, u režiji Olivera Frljića – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU: DRAGAN MIČANOVIĆ za ulogu DON ŽUANA u predstavi „DON ŽUAN“ J.B.Molijera u izvođenju CRNOGORSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ PODGORICE – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU: NUMEN za predstavu „METAMORFOZE“ prema Ovidijevim legendama, u režiji Aleksandra Popovskog i izvođenju JUGOSLOVENSKE DRAMSKOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA – jednoglasno

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU: LEO KULAŠ za predstavu „DON ŽUAN“ J.B.Molijera u izvođenju CRNOGORSKOG NARODNOG POZORIŠTA IZ PODGORICE: većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU: TAMARA VUČKOVIĆ za ulogu u predstavi „METAMORFOZE“ prema Ovidijevim legendama, u režiji Aleksandra Popovskog i izvođenju JUGOSLOVENSKE DRAMSKOG POZORIŠTA IZ BEOGRADA – većinom glasova

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE «AVDO MUJČINOVIĆ»: NEMANJA JOVANOVIĆ za ulogu u predstavi „MAJSTOR I MARGARITA“ M. Bulgakova u režiji Aleksandra Lukača i izvođenju NARODNOG POZORIŠTA UŽICE – većinom glasova
SPECIJALNA NAGRADA ARDALION: BORISU LJJEŠEVIĆU I BRANKU DIMITRIJEVIĆU za istraživački rad u predstavi „ČEKAONICA“ u izvođenju ATELJEA 212 IZ BEOGRADA – većinom glasova

DOBITNICI NAGRADA ARDALION

2011

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU: "OTAC NA SLUŽBENOM PUTU", ABDULAH SIDRAN, REŽIJA OLIVER FRLJIĆ, ATELJE 212, BEOGRAD.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU: OLIVER FRLJIĆ ZA REŽIJU PREDSTAVE "OTAC NA SLUŽBENOM PUTU" ABDULAH SIDRAN, ATELJE 212 BEOGRAD

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU: ANITA MANČIĆ ZA ULOGU NADEŽDE U PREDSTAVI "NIJE SMRT BICIKLO (DA TI GA UKRADU)" BILJANA SRBLJANOVIĆ, REŽIJA SLOBODAN UNKOVSKI JUGOSLOVENSKO DRAMSKO POZORIŠTE BEOGRAD

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU: VLASTIMIR ĐUZA STOJILJKOVIĆ ZA ULOGU DINA ZOLJA U PREDSTAVI "OTAC NA SLUŽBENOM PUTU" ABDULAH SIDRAN, REŽIJA OLIVER FRLJIĆ, ATELJE 212 BEOGRAD

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU: IVAN FIJOLIĆ ZA PREDSTAVU "KIKLOP" EURIPID, MINI TEATAR, SCENA GORICA I TEATAR ITD ZAGREB

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU: ANA SAVIĆ GEČAN ZA PREDSTAVU "KIKLOP" EURIPID, MINI TEATAR, SCENA GORICA I TEATAR ITD ZAGREB

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU: SANDRA LJUBOJEVIĆ ZA ULOGU KĆERKE U PREDSTAVI "RADNIČKA HRONIKA" PETAR MIHAJLOVIĆ, REŽIJA ANA DJORDJEVIĆ, NARODNO POZORIŠTE REPUBLIKE SRPSKE I STERIJINO POZORJE

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE «AVDO MUJČINOVIĆ»: HANA SELIMOVIĆ ZA ULOGU SENE U PREDSTAVI "OTAC NA SLUŽBENOM PUTU" ABDULAH SIDRAN, REŽIJA OLIVER FRLJIĆ, ATELJE 212 BEOGRAD

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION: ZA AUTENTIČAN SCENSKI IZRAZ PREDSTAVI "KAD SAM BIO MRTAV" ERNST LUBIĆ, DIJEKO DE BREA, SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠĆE DRAMA LJUBLJANA

2012

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU PREDSTAVU: „BUĐENJE PROLEĆA“, po tekstu Franka Wedekinda u režiji Martina Kočovskog, produkcija Narodnog pozorišta Užice.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU REŽIJU: MARTIN KOČOVSKI za režiju predstave „BUĐENJE PROLEĆA“ .

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU ŽENSKU ULOGU: JASNI ĐURIČIĆ za ulogu RANJEVSKE LJUBOV ANDREJEVNE u predstavi „VIŠNJIK“ po tekstu Antona Pavloviča Čehova u režiji Dejana Mijača, produkcija Jugoslovenskog dramskog pozorišta iz Beograda.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU MUŠKU ULOGU: KREŠIMIR MIKIĆ za ulogu u predstavi „S DRUGE STRANE“ autorski projekat Bodo Jelčić i Nataša Rajković, produkcija Zagrebačko kazalište mladih.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU SCENOGRAFIJU: MARIJANA ZORZIĆ PETROVIĆ za scenografiju u predstavi „BUĐENJE PROLEĆA“ po tekstu Franka Wedekinda u režiji Martina Kočovskog, produkcija Narodno pozorište Užice.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJU KOSTIMOGRAFIJU: SANJA DŽEBA za kostimografiju u predstavi „SUMNJA“ po tekstu Patrick Shanley u režiji Selma Spahić, produkcija Kamernog teatra 55 Sarajevo.

NAGRADA ARDALION ZA EPIZODNU ULOGU: MAJA IZETBEGOVIĆ za ulogu Sestre James u predstavi „SUMNJA“ po tekstu Patrick Shanley u režiji Selme Spahić, produkcija Kamernog teatra 55 Sarajevo.

NAGRADA ARDALION ZA NAJBOLJEG MLADOG GLUMCA I NAGRADA POLITIKE «AVDO MUJČINOVIĆ»: TIJANA KARAIČIĆ za uloge Vendle i gospođe Bergman i BRANISLAV LJUBIČIĆ za uloge Morica/Erma i Gospodina Štifela, u predstavi „BUĐENJE PROLEĆA“ po tekstu Franka Wedekinda u režiji Martina Kočovskog, produkcija Narodnog pozorišta Užice.

SPECIJALNA NAGRADA ARDALION: Izvođačkoj i autorskoj ekipi predstave „S DRUGE STRANE“ Autorski projekat Bobo Jelčić i Nataša Rajković Zagrebačkog kazališta mladih za slobodu teatarske igre, zajednički istraživački rad i autentični stvaralački postupak.

ŠTA ĆE SUTRA



S' NAMMA BITI?

SAVET FESTIVALA

PREDSEDNIK

SAŠA MILOŠEVIĆ, gradonačelnik Užica

POTPREDSEDNIK

LJUBOMIR SIMOVIĆ, književnik, akademik SANU

DIREKTOR FESTIVALA

Zoran Stamatović

UMETNIČKI DIREKTOR FESTIVALA

mr Nemanja Ranković

SELEKTORI OSAMNAESTOG JPF-A

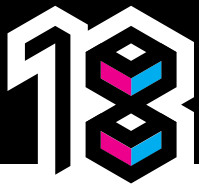
- BOJAN MUNJIN, novinar i pozorišni kritičar
- ZORAN STAMATOVIĆ, menadžer u kulturi,
direktor Narodnog pozorišta Užice

STRUČNI ŽIRI OSAMNAESTOG JPF-A

- emeritus SVETOZAR RAPAJIĆ, reditelj (Srbija),
predsednik žirija
- prof. dr NEBOJŠA ROMČEVIĆ, dramski pisac (Srbija)
- TOMISLAV KURELEC,
pozorišni i filmski kritičar (Hrvatska)
- prof. DARKO NEDELJKOVIĆ,
arhitekta i scenograf (Srbija)
- ZORAN LJUTKOV, glumac (Makedonija)

NAGRADE STRUČNOG ŽIRIJA ARDALION

- za najbolju predstavu
- za najbolju režiju
- za najbolju žensku ulogu
- za najbolju mušku ulogu
- za najbolju scenografiju
- za najbolju kostimografiju
- za najbolju epizodnu ulogu
- Ardalion i Nagrada Politike «Avdo Mujčinović» za
najboljeg mladog glumca
- Specijalni Ardalion za neki od elemenata predstave koji
nije obuhvaćen prethodnim nagradama
- Nagrada publike



ŠTA ĆE SUTRA
S' NAMMA BITI?

IZVEŠTAJ KOSELEKTORA FESTIVALA

Užički festival u svojoj skoro dvadesetgodišnjoj historiji neprestano je želio biti festival koji pozorišno spaja dve važne osobine: uvijek je svojim sugrađanima želio da pokaže sa ovih prostora najbolje predstave, redatelje i glumce, i drugo, da bude mjesto umjetničke rasprave o vremenu u kojem živimo. S obzirom da vrijeme u kojem danas živimo nije nimalo lako, onda se izbor ovogodišnjih predstava okupio, slikovito rečeno, pod pitanjem slavnog Fjodora Mihajloviča Dostojevskog: „Šta će sutra biti sa nama?“, koje pitanje, metafizičko, egzistencijalno i moralno, biti će i centralni slogan ovogodišnjeg festivala.

Zato nam baš Dostojevski i njegov „Zločin i kazna“ dolaze iz zagrebačkog kazališta „Gavella“ u raskošnoj i intrigantnoj režiji đaka beogradske pozorišne akademije Zlatka Svibena. Kontrapunkt ovoj predstavi biti će drugi ruski klasik Nikolaj Vasiljevič Gogolj i njegov gorko ironični „Revizor“ u izvedbi Ateljea 212, prema vrlo suvremeno provokativnoj ideji redateljice Ive Milošević. Na pitanje „Šta će sutra biti sa nama?“, na ovim prostorima, nakon raspada Jugoslavije, ratova i mržnje, pokušat će odgovoriti estetski vrlo zanimljiva predstava „Kuhinja“, Narodnog pozorišta iz Banja Luke u režiji Mladena Materića, kao i predstava koja je već izazvala dosta medijske buke, „Grebanje ili kako se ubila moja baka“, prema drami Tanje Šljivar, u izvedbi Narodnog pozorišta iz Zenice i u režiji mlade i vrlo darovite redateljice Selme Spahić. Gledat ćemo i dvije predstave jednog autora suptilnog scenskog rukopisa - Borisa Liješevića; prva predstava je više puta nagrađivani i hvaljeni „Čarobnjak“ u izvedbi Narodnog pozorišta iz Sombora a druga, autorski projekt „Očevi su grad(i)li“ Crnogorskog narodnog pozorišta iz Podgorice.

Ove godine imali smo ne malih problema s finansijskim sredstvima i na taj način smo morali podijeliti sudbinu mnogih javnih poslenika u Srbiji i u regiji koji rade za zajedničko dobro: neke predstave na koje smo računali na tužan su način otpale i zbog toga nismo nimalo sretni. Ipak, osim šest gore navedenih predstava koje ulaze u konkurenciju za nagrade, pred Užičane dovodimo i sedmu predstavu „Sveti Georgije ubiva aždahu“, obnovljenu kultnu predstavu Ateljea 212, prema komadu nacionalnog teatarskog barda Dušana Kovačevića, koji za ovaj svoj komad kaže da je najbolji koji je ikada napisao. Ovom predstavom užički festival želi se uključiti i u vrlo aktualnu diskusiju, koja je i kod nas i širom Evrope već počela, u povodu obilježavanja stogodišnjice Prvog svjetskog rata, o vrlo kompleksnim uzrocima, te naročito dalekosežnim posljedicama ovoga rata koji je dramatično oblikovao kasnije evropske događaje ali i milione života do današnjih dana.

Unatoč svim teškoćama, bili smo snažno vođeni mišlju da Užičanima i gostima festivala pokažemo sa ovih prostora ono što je relevantno, živo i najbolje u pozorišnoj umjetnosti. Kao i uvijek, zadnju riječ kazati će publika: koselektoru, gospodinu Zoranu Stamatoviću i mojoj malenkosti ostaje realna nada da ovim izborom predstava tu publiku nećemo iznevjeriti i da ćemo imati još jedan festival Bez prevoda na ponos teatra i grada Užica.

Bojan Munjin



PROGRAM FESTIVALA

* Sve predstave počinju u 19.30 časova

Ponedeljak 11. novembar

KUHINJA

Narodno pozorište Republike Srpske Banja Luka

Tekst: Peter Handke i Mladen Materić

Režija: Mladen Materić

Utorak 12. novembar

GREBANJE ILI KAKO SE UBILA MOJA BAKA

Bosansko narodno pozorište Zenica

prema drami Tanje Šljivar / Režija: Selma Spahić

Sreda 13. novembar

ČAROBNJAK

Narodno pozorište Sombor

Tekst: Fedor Šili / Režija: Boris Liješević

Četvrtak 14. novembar

ZLOČIN I KAZNA

Gradsko dramsko kazalište Gavella Zagreb

Tekst: F.M.Dostojevski / Režija: Zlatko Sviben

Petak 15. novembar

OČEVI SU GRAD(ILI)

Crnogorsko narodno pozorište

Koncept i režija: Boris Liješević

Subota 16. novembar

REVIZOR

Atelje 212 Beograd

Tekst: N.V. Gogolj / Režija: Iva Milošević

PREDSTAVA VAN KONKURENCIJE

Nedelja 17. novembar

SVETI GEORGIJE UBIVA AŽDAHU

Atelje 212 Beograd

Tekst: Dušan Kovačević / Režija: Ljubomir Muci

Draškić

PRATEĆI PROGRAM FESTIVALA

OTVARANJE IZLOŽBE FOTOGRAFIJA RADOVANA BAJE VUJOVIĆA

Hol pozorišta / Ponedeljak, 11. novembar u 19.00 časova

SCENE DATING ILI SASTANAK SA SCENOM

Mala scena / Četvrtak, 14. novembar 2013. / 17.00-19.00 h

18





PONEDELJAK 11.novembar
NARODNO POZORIŠTE REPUBLIKE SRPSKE BANJA LUKA

KUHINJA

Tekst: Peter Handke i Mladen Materić / Režija: Mladen Materić

Reditelj i scenograf: MLADEN MATERIĆ
Asistent reditelja: MIRNA KUVALJA
Dramaturzi: BRANKO BRĐANIN I RADE SIMOVIĆ
Prevod: VESNA BAJČETIĆ
Lektor: MILORAD TELEBAK
Asistent scenografa: DRAGANA PURKOVIĆ MACAN
Dizajn svjetla: BRUNO GOUBERT
Kostimograf: ODILE DUVERGER / JELENA VIDOVIĆ
Originalna muzika i izbor muzike: HARIS REŠIĆ
Tonska traka: SYLVAIN LAFOURCADE
Video: ROMAIN SCHNELL / DRAGAN MAJKIĆ
Umjetnički saradnik: PETAR BILBIJA
Izrada dekora: PIERRE DEQUIVRE I "GUSARSKA NEVJESTA"

IGRAJU:

SLAĐANA ZRNIĆ
SANDRA LJUBOJEVIĆ
SNJEŽANA ŠTIKIĆ
VEDRANA MAČKOVIĆ ZUBOVIĆ
MILJKA BRĐANIN BABIĆ
LJUBIŠA SAVANOVIĆ
ZLATAN VIDOVIĆ
VLADIMIR ĐORĐEVIĆ
ROK RADIŠA
ALEKSANDAR STOJKOVIĆ
FILIP BABIĆ

Na radu u predstavi učestvovala je ANJA STANIĆ





UTORAK 12.novembar
BOSANSKO NARODNO POZORIŠTE ZENICA

GREBANJE ILI KAKO SE UBI LA MOJA BAKA

prema drami Tanje Šljivar / Režija: Selma Spahić

Režija: SELMA SPAHIĆ
Dramaturgija: FILIP VUJOŠEVIĆ
Scenografija: MIRNA LER
Kostimografija: SANJA DŽEBA
Muzika: DRAŠKO ADŽIĆ
Korepeticija: TIJANA VIGNJEVIĆ
Scenski pokret: SANJA BURIĆ
Scenski govor: ERMIN BRAVO
Producenti: HAZIM BEGAGIĆ, ANDREJ NOSOV
Izvršni producent: ADNAN REŠIĆ
Saradnica za produkciju: ANA ČURČIN
Inspicijentica: SABINA GLOGOVAC

IGRAJU:

Maja - LANA DELIĆ
Slobodanka - DŽENANA DŽANIĆ
Đorđe - ENES SALKOVIĆ
Lenka - SNEŽANA VIDOVIĆ
Kosta - NUSMIR MUHAREMOVIĆ
Učiteljica - FAKETA SALIHBEGOVIĆ - AVDAGIĆ
Mala Njemica - MAJA IZETBEGOVIĆ





SREDA 13.novembar
NARODNO POZORIŠTE SOMBOR

ČAROBNJAK

Tekst: Fedor Šili / Režija: Boris Liješević

Režija: BORIS LIJEŠEVIĆ
Scenograf: MIŠA KESKENOVIĆ
Kompozitor : ALEKSANDAR KOSTIĆ
Kostimograf: MIRNA ILIĆ
Dramaturg: BRANKO DIMITRIJEVIĆ

IGRAJU:

Tomas Man - SAŠA TORLAKOVIĆ
Gete / Semjuel Fišer - SVETOZAR CVETKOVIĆ
Hajnrih Man - RADOJE ČUPIĆ
Marija Albreht / Katja Man / Mihail Man - TATJANA ŠANTA
TORLAKOVIĆ
Hans Gerlingen / Hans Gerlingen mladi / Mihail Man -
MARKO MARKOVIĆ

18





ČETVRTAK 14. novembar

GRADSKO DRAMSKO KAZALIŠTE GAVELLA ZAGREB

ZLOČIN I KAZNA

Tekst: F.M. Dostojevski / Režija: Zlatko Sviben

Redatelj i dramatičarski scenarij: ZLATKO SVIBEN

Skladatelj: DARKO HAJSEK

Scenografkinje: ANA MARTINA BAKIĆ I IVANA KNEZ

Kostimografkinja: MARITA ČOPO

Oblikovatelj svjetla: ZDRAVKO STOLNIK

Suradnik za scensko kretanje: ALEN ČELIĆ

Jezična savjetnica: ĐURĐA ŠKAVIĆ

Fotografije: JASENKO RASOL

Vizualni identitet predstave: VANJA CUCULIĆ / STUDIO CUCULIĆ

Pulherija Aleksandrovna Raskolnikov(ova) -

- JELENA MIHOLJEVIĆ

Nastasja Petrovna - PERICA MARTINOVIĆ

Razumihin, Dmitrij Prokofič - ŽIVKO ANOČIĆ

Porfirij Petrovič - OZREN GRABARIĆ

Nikolaj Dementjev - NENAD CVETKO

Dmitrij Mitka - SINIŠA RUŽIĆ

Marmeladov, Semjon Zaharovič - ZORAN GOGIĆ

Katerina Ivanovna Marmeladov(ova) -

- ANJA ŠOVAGOVIĆ DESPOT

Polina Mihajlovna Marmeladov(ova) -

- IVONA KUNDERT / AMANDA PRENKAJ

Amalija Fjodorovna Lippevehzel - INGE APPELT

Student - ŽIVKO ANOČIĆ

Lužin, Pjotr Petrovič - SINIŠA RUŽIĆ

Ilja Petrovič Poroh - SINIŠA RUŽIĆ

Kočijaš - SINIŠA RUŽIĆ

Zamjotov, Aleksandar Grigorjevič - DARKO MILAS

Pojavci Svidrigajlovljevi ostali (časnik, poslužitelj) -

- DARKO MILAS

Glasovi i pojave (s taljiga, s nesreće, s opijela) - ANSAMBL

IGRAJU:

Raskolnikov, Rodion Romanovič - FRANJO DIJAK

Svidrigajlov, Arkadij Ivanovič - DARKO MILAS

Sofja Semjonovna Marmeladov(ova) - NELA KOCSIS

Aljona Ivanovna - INGE APPELT

Lizaveta Ivanovna - PERICA MARTINOVIĆ

Avdotja Romanovna Raskolnikov(ova) - IVANA BOLANČA





PETAK 15. novembar
CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE

OČEVI SU GRAD(ILI)

Koncept i režija: Boris Liješević

Dramaturškinja: STELA MIŠKOVIĆ

Saradnica na tekstu predstave: MILENA LUBARDA MAROJEVIĆ

Kompozitor i autor teksta songova: ALEKSANDAR KOSTIĆ

Kostimografkinja: IVANKA VANA PRELEVIĆ

Asistent dramaturgije: IVANA DEDIĆ, BALŠA POČEK

Asistent režije: IDRIZ ĐOKAJ

IGRAJU:

ANA VUJOŠEVIĆ

DUŠAN KOVAČEVIĆ

DRAGAN RAČIĆ

EMIR ČATOVIĆ

GORANA MARKOVIĆ

GOJKO BURZANOVIĆ

JADRANKA MAMIĆ

KRISTINA STEVOVIĆ

MIŠO OBRADOVIĆ

MOMO PIĆURIĆ

NADA VUKČEVIĆ

OLIVERA VUKOVIĆ

PETAR BURIĆ

RADMILA BOŽOVIĆ

SRĐAN GRAHOVAC

STEVAN RADUSINOVIĆ

SLOBO MARUNOVIĆ

SLAVKO KALEZIĆ

ZORAN VUJOVIĆ

ŽAKLINA OŠTIR





SUBOTA 16. novembar
ATELJE 212 BEOGRAD

REVIZOR

Tekst: N.V. Gogolj / Režija: Iva Milošević

Prevod: MARIJA STOJILJKOVIĆ, DR VERA NIKOLIĆ

Režija: IVA MILOŠEVIĆ

Scenograf: GORČIN STOJANOVIĆ

Kostimograf: BORIS ČAKŠIRAN

Kompozitor: VLADIMIR PEJKOVIĆ

Dramaturg: JELENA MIJOVIĆ

Asistent dramaturga: DANKA SEKULOVIĆ

Lektor: DR LJILJANA MRKIĆ POPOVIĆ

Asistent reditelja: MILJANA ČOSIĆ

Asistent kostimografa: ALMIRA DURAKOVIĆ

Asistent scenografa: IVANA KRANJIĆ

IGRAJU:

Gradonačelnik - NEBOJŠA ILIĆ

Ana Andrejevna - BRANKA ŠELIĆ

Marja Antonovna - JELENA PETROVIĆ / SOFIJA JURIČAN

Hlestakov - GORDAN KIČIĆ

Osip - FEĐA STOJANOVIĆ

Sudija - GORICA POPOVIĆ

Upravnik dobrotvornih ustanova - BOJAN ŽIROVIĆ

Školski nadzornik - IVAN JEVTOVIĆ

Sreski lekar - NENAD ĆIRIĆ

Upravnik pošte - MLADEN ANDREJEVIĆ

Bopčinski - BRANIMIR BRSTINA

Dopčinski - BRANISLAV ZEREMSKI

Prvi trgovac - MILAN MIHAILOVIĆ

Drugi trgovac - EROL KADIĆ

Gradonačelnikova sekretarica - RADMILA TOMOVIĆ

Bravareva žena - MILICA MIHAJLOVIĆ

Kafanski momak - VLADISLAV MIHAILOVIĆ

Podnarednikova žena - ISIDORA MINIĆ

Žena Luke Lukiča - DRAGANA ĐUKIĆ





PREDSTAVA VAN KONKURENCIJE

NEDELJA 17. novembar
ATELJE 212 BEOGRAD

SVETI GEORGIJE UBIVA AŽDAHU

Tekst: Dušan Kovačević / Režija: Ljubomir Muci Draškić

Scenograf: PETAR PAŠIĆ
Kostimograf: JASMINA JEŠIĆ
Kompozitor: VOJISLAV KOSTIĆ
Dramaturg: IVANA DIMIĆ
Vokal: PREDRAG CUNE GOJKOVIĆ
Pomoćnik reditelja: ALEKSANDAR GRUDEN, DIJANA MILOŠEVIĆ
Lektor: BRANIVOJ ĐORĐEVIĆ

IGRAJU:

Đorđe Džandar - BOJAN ŽIROVIĆ
Katarina - SOFIJA JURIČAN
Gavrilo Vuković - MARINKO MADŽGALJ
Mile Vuković - BOJAN DIMITRIJEVIĆ
Aleksa Vuković - MILAN CACI MIHAILOVIĆ
Vane Siroče - MILOŠ KLANŠČEK
Žoja Ribar - MLADEN ANDREJEVIĆ
Rajko Pevac - GORDAN KIČIĆ
Reci Vojo - NEBOJŠA ILIĆ
Učitelj Mićun - VLADISLAV MIHAILOVIĆ
Ninko Belotić - NENAD ĆIRIĆ
Krivi Luka - EROL KADIĆ
Trifun Pijani - RADOMIR NIKOLIĆ
Doktor Konstantin - BRANISLAV ZEREMSKI
Tetka Slavka - DARA DŽOKIĆ
Poručnik Tasić - NENAD JEZDIĆ
Mikan Besni - NENAD HERAKOVIĆ
Dane Neženja - ANDRIJA KUZMANOVIĆ
Baća - MILAN NIKITTOVIĆ
Redov - ALEKSANDAR GRUDEN



PRATEĆI PROGRAM

SCENE DATING ili SASTANAK SA SCENom

FAKULTET TEHNIČKIH NAUKA U NOVOM SADU - Departman za arhitekturu i urbanizam
SCEN (Centar za scensku arhitekturu, tehniku i dizajn) / Narodno pozorište Užice

ČETVRTAK, 14. novembar 2013. / 17.00-19.00 h
Narodno pozorište Užice, Mala scena

KONCEPT: Aleksandra Pešterac i Višnja Žugić

SASTANAK SA SCENOM

Predstavljanje novih studijskih programa scenskog dizajna na Departmanu za arhitekturu i urbanizam Fakulteta tehničkih nauka u Novom Sadu. Upoznajte se sa programom osnovnih studija namenjenom maturantima gimnazija i umetničkih i tehničkih stručnih škola koji imaju izraženo interesovanje za scensku umetnost, tehniku, arhitekturu i produkciju.

SPEEDDATING kroz prizmu scenskog dizajna - Vol. 2 / lokacija: Užice

Individualni razgovor sa četrnaest učesnika performansa – nastavnika i studenata prve generacije osnovnih studija Scenske arhitekture, tehnike i dizajna. Otkrijte motive koji su, u susretu sa konceptom scenskog dizajna, uticali na njihove lične priče i profesionalni razvoj.

KONCEPT: Miljana Zeković i Romana Bošković

SCENSKA ARHITEKTURA I DIZAJN

Izložba plakata sa radovima studenata osnovnih i doktorskih studija Departmana za arhitekturu i urbanizam, koji su nastali u okviru redovne nastave, a koristili su metodologiju scenskog dizajna.

KONCEPT: Višnja Žugić

SCENSKI DIZAJN

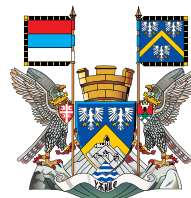
Obuhvata promišljanje, artikulaciju i realizaciju scenskog prostora u pozorištu i drugim oblicima spektakla. U nastavi scenskog dizajna na sva tri nivoa studija učestvuje veliki broj nastavnika sa univerziteta u Novom Sadu, drugih fakulteta u Srbiji i najznačajnijih obrazovnih institucija iz Evrope i sveta.

www.scen.uns.ac.rs

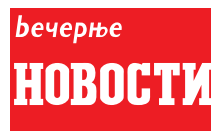
POKROVITELJI FESTIVALA



Република Србија
Министарство Културе
и информисања



GRAD UŽICE



Danas

PRIJATELJ FESTIVALA:
Srpsko narodno vijeće - Zagreb

ORGANIZACIJA FESTIVALA
Narodno pozorište Užice
www.uzickopozoriste.rs

GRAFIČKI DIZAJN
Uroš Savić, www.studiosfumato.com

ŠTAMPA
NEOPREES, Subotica

